

Творчество Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева глазами бразильских исследователей

Б.Г. Мещеряков, М.В. Мунипов

Публикация служит предисловием к статьям бразильских авторов, посвященным творчеству выдающихся советских психологов – Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева. Описываются некоторые подробности, касающиеся контекста появления данных статей и процесса их подготовки к печати. В частности, сообщается о деятельности Группы по исследованию в области дидактики развивающего и профессионального обучения (GEPEDI), которая организовала несколько Международных коллоквиумов по изучению жизни и трудов советских психологов и педагогов.

Ключевые слова: Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, бразильские авторы, II Международный коллоквиум «Развивающее образование: жизнь, мысль и труды ведущих российских представителей»

В данном номере журнала публикуются две большие статьи, поступившие в редакцию примерно в одно время, но совершенно независимо друг от друга, из Южной Америки. Эти статьи, на наш взгляд, заслуживают совместного предисловия со стороны редакторов. Дело, однако, не в том, что у них одна страна происхождения, а прежде всего в их близкой тематике и особом общем духе межконтинентального открытия, или лучше сказать, присвоения научного наследия далекой от Бразилии страны.

Статьи бразильских коллег свидетельствуют о большом интересе как к идеям, методам и результатам исследований и практических разработок школы Выготского-Леонтьева-Лурии, так и к самим людям, которые ее создавали и в ней работали. Видно, что имеется сильное желание понять сам феномен творческого подъема в психологии и педагогике советского периода в контексте революционных политических и социально-экономических преобразований.

Первая статья посвящена биографии и творчеству А.Н. Леонтьева. Один из авторов – профессор Андреа Матурано Лонгарези – уже много лет вместе с профессором Роберто Вальдес Пуэнтесом возглавляет международный коллектив исследователей, занимающихся освоением достижений советской психологии и педагогики (GEPEDI – Группа по исследованию в области дидактики развивающего и профессионального обучения). Под их руководством проведены два международных коллоквиума (2012, 2014 годы) по этой теме, а сейчас готовится третий (2016).

Материалы I коллоквиума уже вышли в свет на португальском языке (*Ensino desenvolvimental: vida, pensamento e obra dos principais representantes russos / Andréa Maturano Longarezi, Roberto Valdés Puentes, Organizadores. – Uberlândia: EDUFU, 2013.- 380 p.*). В сборнике материалов собраны статьи, посвященные биографии и творчеству Л.С. Выготского (Zoiá Prestes, Elizabeth Tunes, Ruben Nascimento), А.Н. Леонтьева (Andréa Maturano Longarezi, Patricia Lopez Jorge Franco), А.П. Лурии (Т.В. Ахутина), С.Л. Рубинштейна (Elaine Sampaio Araujo), А.В. Запорожца (Roberto Valdés Puentes), Д.Б. Эльконина (Lucinéia Maria Lazaretti), Л.В. Занкова (Orlando Fernández), А.В. Петровского (Maria Aparecida Mello, Douglas Aparecida de Campos), П.Я. Гальперина (Isauro Beltrán Núñez, Marcus Vinícius de Faria Oliveira), В.В. Давыдова (José Carlos Libâneo, Raquel A. Marra da Madeira Freitas) и Н.Ф. Талызиной (Yulia Solovieva, Luis

Quintanar Rojas) (статьи перечислены в том порядке, в каком они помещены в сборнике, в скобках указаны авторы статей).



I Международный коллоквиум «Развивающее образование: жизнь, мысль и труды ведущих российских представителей», проводившийся 2-4 мая 2012 г. в Федеральном университете Уберландии (UFU): в центре – Андреа Матурано Лонгарези, справа – Татьяна Васильевна Ахутина; слева – Зоя Престес (Zoia Prestes), один из авторов статьи о Л.С. Выготском, известный переводчик русской прозы, поэзии и научных статей по психологии на португальский язык; дочь секретаря компартии Бразилии

В докладах II коллоквиума представлена новая внушительная группа советских авторов: А.С. Макаренко, Б.Ф. Ломов, Л.И. Божович, П.И. Зинченко, М.Н. Скаткин, М.А. Данилов, М.И. Махмутов, В.С. Мухина, Л.А. Венгер, А.А. Леонтьев. Примечательно, что на этом симпозиуме первым было выступление, посвященное 90-летию Нины Федоровны Талызиной. Добавим также, что о психолого-педагогической деятельности А.А. Леонтьева рассказывал Д.А. Леонтьев, о жизни и творчестве П.И. Зинченко выступил Б.Г. Мещеряков, а об основных направлениях российской психологии – Б.С. Братусь (см. фото).



Руководители группы GEPEDI и организаторы Международных коллоквиумов – Roberto Valdés Puentes и Andréa Maturano Longarezi в объятиях гостя из России – Дмитрия Алексеевича Леонтьева

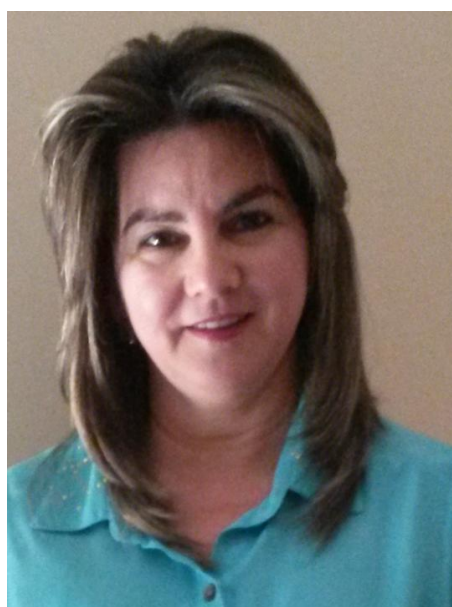


На открытии II Международного коллоквиума «Развивающее образование: жизнь, мысль и труды ведущих российских представителей», проводившемся 5-6 мая 2014 г. в Федеральном университете Уберландии (с микрофоном – Андреа Матурано Лонгарези)

Публикуемые в номере статьи показывают не только повышенный интерес к идеям советских авторов, но и стремление латиноамериканских исследователей к развитию этих идей и их практическому внедрению. Вместе с тем эти статьи демонстрируют и трудности трансляции идей из одной страны в другую без смысловых смещений, то есть главным образом трудности их перевода с одного языка на другой. Считаем, что эти трудности надо не маскировать, а напротив, выявлять и искать способы их устранения, которые могут быть полезны не только в узком контексте «здесь и сейчас», но и в будущем и в самых разнообразных случаях и ситуациях.



Борис Сергеевич Братусь перед своим докладом на II Международном коллоквиуме по развивающему образованию.



Патрисия Лопес Хорхе Франко – соавтор статьи о А.Н. Леонтьеве

С этой точки зрения особый интерес представляет первая из публикуемых статей, поскольку она является в значительной степени применением метода обратного перевода: русский перевод делался на основе статьи на португальском языке, в свою очередь эта статья бразильских авторов во многом опиралась на португало- и испаноязычные переводы русских источников. Редактор поступившей в наш журнал статьи в ряде показательных случаев не стал скрывать проблемы с русскоязычным переводом, если, конечно, они были не элементарными ошибками перевода, но отражали более тонкие смысловые несоразмерности языков. Однако тот факт, что в большинстве случаев редактору удалось отыскать исходные цитируемые фрагменты в русскоязычных публикациях А.Н. Леонтьева, подтверждает достаточно высокий уровень понимания его идей бразильскими авторами.

Редактированием другой бразильской статьи, публикуемой на английском и португальском языках, занимался второй автор данного предисловия. Далее будут представлены его сведения и личные впечатления об авторе статьи – бразильском психологе и философе профессоре Жизель Тоассе (Toassa Gisele).¹ Эти впечатления опираются на материалы переписки по поводу редактирования ее работы по философским, этическим и политическим аспектам, которые она выявила в работах Л.С. Выготского. Прежде всего, Жизель показала себя незаурядно ответственным ученым. Еще в 2014 году редакция Дубненского психологического журнала (ДПЖ) получила ее рукопись, где анализируется мало разработанная тема – философские аспекты психологических взглядов Л.С. Выготского. Но в связи с техническими трудностями в редакции журнала и в связи тем, что Ж. Тоасса должна публиковать свою статью в 2015 году (так спланирован график публикаций ее научных работ в Университете), ДПЖ отложил публикацию ее работы. Прошло несколько месяцев и в результате наших консультаций с Жизелью было принято решение разбить большую по объему статью на две части, разные по тематике. Жизель, закончив свои преподавательские и научные работы в Бразилии, рьяно принялась за переработку статьи. В результате дополнительного чтения Жизелью классиков мировой психологии и вдумчивых размышлений её самой статья еще заметно расширилась (почти в два раза по объему), приобрела более ясные формулировки. В работе появились новые темы и новые акценты уже рассматриваемых ею ранее проблем. Высочайшую степень ответственности за качество своей работы она проявила во время процесса редактирования. Много внимания уделялось не только стратегическим моментам в анализе работ Л.С. Выготского, но и каждой мелочи в стиле изложения своих идей. При этом следует учитывать, что английский язык не является для нее родным языком (родной – португальский). Поэтому можно представить, сколько кропотливого труда вложила Жизель в подготовку текста к печати. Когда до публикации текущего номера ДПЖ оставались считанные дни, Жизель, имея в своем Университете обязательства по составлению учебного плана для студентов на следующее полугодие, одновременно переводила свой английский вариант статьи на португальский, писала резюме к статье на английском и дорабатывала английскую версию своей публикации. Стоит также заметить, что Жизель, по ее словам, в возрасте 15 лет прочла первый в своей жизни роман Ф.М. Достоевского, после чего прямо-таки «заболела» Россией, ее культурой и людьми. Она немного говорит по-русски и хочет совершенствоваться в изучении нашего богатейшего смыслами и нюансами языка. Ее мечта в ближайшие годы посетить Россию. Можно думать, что при ее настойчивости получится так, как она задумала.

¹ Первый автор предисловия подтверждает справедливость этих впечатлений, поскольку имел возможность общаться с Ж. Тоассой в Бразилии.



Жизель Тоасса (Монреаль, 2014)

Немного о научной биографии Жизели. В 2000 году она защитила работу на степень бакалавра по специальности «Патология речи и аудиология» (Universidade de São Paulo, Bauru, Brazil, 2000). В это время она впервые соприкоснулась с советской психологией. В 2002 году она получила степень бакалавра по специальности «Психология» (Universidade Estadual Paulista, Bauru, Brazil, 2002). Степень магистра по специальности «Образование» она получила в 2004 году за исследования в области педагогической деятельности и развития сознания у детей дошкольного возраста (Universidade Estadual Paulista, Marília, Brazil, 2004). Именно тогда Жизель впервые увлеклась философскими основаниями советской психологии. В 2009 году она защитила докторскую диссертацию в Школе Психологии и Развития Человека (Instituto de Psicologia, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009). Закончила постдокторскую исследовательскую программу в рамках аспирантской программы в Йоркском Университете города Торонто (Канада) (грант от CAPES, Ministry of Education, Brazil). На данный момент она является соредактором вместе с известными бразильскими учеными Marilene Proença Rebello de Souza и Kátia Bautheney книги “Psychology, Society and Education: Critical Perspectives in Brazil” (“Психология, Общество и Образование: Основные тенденции в Бразилии”). Эта работа выходит в серии “CAPITALISM, COUNTER-CAPITALISM, PSYCHOLOGY” (Капитализм, Антикапитализм и Психология”, под общей редакцией Карла Ратнера – Carl Ratner). Ее исследования фокусируются на культурно-исторической теории деятельности (CHAT) и ее развитии в теоретическую конструкцию психологии как науки и как ряда профессиональных практик. На основе докторской диссертации она выпустила свою первую книгу “Emotions and experiences in Vygotsky” (“Эмоции и переживания в работах Выготского”, 2011). В своих научных работах она акцентирует внимание на таких психологических понятиях, как “рефлексия”, “отражение”, сознание” и “личность” в трудах А.Н. Леонтьева в связи с культурным и политическим контекстами в 1930-70-х гг. в СССР, в которых эти понятия разрабатывались, имея в виду также тот же контекст разработки этих понятий у Л.С. Выготского. Главную цель своих научных работ Жизель видит в адаптации идей Выготского к психологическому пониманию индивидов в бразильской истории и обществе. Последние 6 лет она работает в

Universidade Federal de Goiás, являясь профессором и читая студентам курс “Психология и Педагогика”. Жизель Тоасса – автор одной монографии, более 20 статей в научных журналах, более 30 тезисов в материалах научных конференций и 7 статей в научно-популярной периодике.

Надеемся, что читателям будут интересны как основные герои обеих публикаций, так и то своеобразное видение и понимание жизни, личности, идей и работ Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева, к которому пришли бразильские коллеги.

Поступила в редакцию: 25.07.2015 г.

Сведения об авторах

Б.Г. Мещеряков – доктор психол. наук, главный редактор Дубненского психологического журнала.

E-mail: borlogic@yahoo.com

М.В. Мунипов – выпускник биологического факультета МГУ, работал в области тестирования фармацевтических препаратов биофизическими и биохимическими методами, а также в сфере дефектологии, активный участник группы «Культурно-историческая психология» в facebook.

E-mail: mikhail.munipov2@gmail.com